



ダニはまだ活動中！ 野菜栽培中に老婦人が咬まれ、同じ村の多数も発症

新浪看点 k.sina.com.cn 2024-10-18 12:01 来源: 扬子晚报

マダニは主に野生で生息しており、その一部は新型ブニヤウイルスなどの種々の病原性細菌やウイルスを有しており、咬まれると重症熱性血小板減少症候群（宮本注：中文を直訳すると発熱を伴う血小板減少症候群ですが、以下 **SFTS** として訳出します）を引き起こす恐れがある。毎年4月～10月にかけてダニが活発に活動をするとされており、今でも少なからずのダニが「侵入し襲」っているのだ。近頃では、南京市第二医院湯山区の感染症科ではダニによる症例多数を診察しており、重症患者の中には死亡した人もいる。

浦口（浦口とは南京市にある浦口区のことです）出身の王婦人は農業に従事していたが、最近、野菜畑から帰宅後、倦怠感や頭痛、発熱が現れ、気候が涼しくなったせいだと考えていたのだが、まさかさらに重症化し、高熱が続くとは思ってもいなかった。王婦人の息子がその以前に **SFTS** に感染したばかりであり、同様の症状から、直ちに老母を南京市第二医院湯山分院に搬送された。

感染性疾病科の程健副主任医師が診察後に、王婦人の足にダニに咬まれたと思われる痕跡を発見、複数の検査を経てダニに咬まれたことによる **SFTS** であることが判明した。

偶然にも、王婦人のいる村では最近、数人が **SFTS** に苦しんでおり、その主な原因は畑作中にダニに咬まれたことが原因だという。

注目に値するのは、ダニに咬まれることだけがこの病気に感染する唯一の方法ではないことであり、患者の体液や血液中にも大量のブニヤウイルスが含まれており、もし患者と濃厚接触をした場合、特に患者の血液に触れた場合は、簡単に感染してしまうことがあるという。王婦人の息子は、それ以前に村民患者1名と濃厚接触後、「ヒトヒト感染」により発症していた。したがって、安全な距離を保つことに特に留意せねばならず、患者の血液に直接接触することは厳禁である。

感染性疾病科の池雲主任は、マダニは小さいものの非常に強力であり、**SFTS** では多臓器不全により生命を脅かすことがあると述べる。最近では重症患者2例が相次いで死亡している。

池雲主任は、66歳の王婦人のウイルス量が入院時には105コピー/mlで、3日後には108コピー/mlに増加し、ウイルス量の急増だけではなく、臓器損傷が明らかで、心筋酵素スペクトルが3日間で数十倍に上昇、すぐに混乱やけいれん、心停止、呼吸停止が生じたことを思い出した。金夫人は86歳と高齢で、それが間違いなく死亡の高リスクファクターの1つとなっていた。金夫人の入院時、彼女の白血球や血小板が著しく低下するなど容体が急変し、心筋酵素スペクトルが3日間で200倍に、ウイルス量も1010コピー/mlに増加し、急速に心不全や精神異常が現れるなどして彼女を救えなかった。

「熱性の血小板減少を伴う場合、予後はどのようになるのでしょうか、主に臓器損傷とウイルス量のレベルに焦点が当てられます。」池雲主任は、概してウイルス量が高ければ高いほど損傷が深刻になる；臓器の損傷が重篤化すればするほど、予後も悪くなると述べた。

専門家によると、発熱を伴う血小板減少症の主な治療法は、全過程を通じて積極的対症療法を行い、重要な臓器の機能を保護し、体内環境の安定を維持することであり、現時点では、劇的に有効な抗ウイルス治療法がないため、予防が非常に重要になるという。野外活動においては、ダニの予防を強化が必須であり、草地や森林などにおける長時間の活動は避けるようにせねばならない。どうしてもこれらの場所に行く必要がある場合、個人の保護をしっかりとし、露出している手や首にはダニよけローションを事前に塗布することが必要となる。外出から帰宅したら、可能な限り直ちにシャワーを浴びて洗い流すことだ。

揚子晚报/紫牛新聞 記者：呂彦霖

The tick is still active! An old lady was bitten while growing vegetables, and many people in the same village fell ill.

Sina Watch

k.sina.com.cn

2024-10-18

12:01

Source: Yangtze Evening News

Ticks are mostly found in the wild. A small number of ticks carry a variety of pathogenic bacteria and viruses such as new bunya virus. After being bitten, they can easily cause severe fever with thrombocytopenia syndrome. It is reported that ticks are actively growing from April to October every year, and there are still many ticks "invading". Recently, the Department of Infectious Diseases at the Tangshan Campus of Nanjing Second Hospital has received a number of cases caused by tick bites, and some severe patients have even died.

Grandma Wang, from Pukou has been a farmer, after returning from the vegetable field, she developed fatigue, headache, and fever recently. She thought it was due to the cooler weather, but her condition became more serious and her fever did not subside. Grandma Wang's son had just been infected with severe fever with thrombocytopenia syndrome some time ago. Seeing similar symptoms, he quickly sent his old mother to the Tangshan Branch of Nanjing Second Hospital.

After examining Mrs. Wang, Deputy Chief Physician of the Department of Infectious Diseases, Cheng Jian found traces of what appeared to be tick bites on her leg, and after multiple tests, it was determined that she had severe fever with thrombocytopenia syndrome caused by a tick bite.

Coincidentally, several people in Grandma Wang's village have recently suffered from fever and thrombocytopenia syndrome, mostly caused by tick bites while working in the fields.

It's worth noting that tick bites are not the only way to transmit the disease, the patient's body fluids and blood also contain a large amount of bunyavirus, and you can easily become infected if you come into close contact with the patient, especially if you come into contact with the patient's blood. Grandma Wang's son became ill due to "human-to-human transmission" after close contact with a patient in the village. Therefore, extra attention should be paid to maintaining a safe distance and direct contact with the patient's blood is strictly prohibited.

Chi Yun, director of the Department of Infectious Diseases, said that although ticks are small, they are very powerful. Severe fever with thrombocytopenia syndrome case(s) can be life-threatening due to multiple organ failure. Recently, two severe cases have even died one after another.

Director Chi Yun recalled that when 66-year-old Ms. Wang was admitted to the hospital, her viral load was 105 copies/ml, and three days later it had increased to 108 copies/ml. Not only did the viral load increase rapidly, but her organs were also damaged significantly. Her myocardial enzymes increased by dozens of times in three days, and she soon became confused and convulsed, and her heart and breathing stopped quickly. When Grandma Jin was admitted to the hospital, her white blood cell and platelet counts were significantly low. Her condition progressed rapidly, with myocardial enzyme levels increasing 200-fold in three days and viral load increasing to 1010 copies/ml. She soon developed heart failure and mental changes, and could not be successfully saved. Grandma Jin is 86 years old, and her advanced age is undoubtedly one of the high-risk factors for death.

"For fever with thrombocytopenia, the prognosis mainly focuses on organ damage and the level of viral load," Director Chi Yun introduced that generally, the higher the viral load, the more severe the damage; the more severe the organ damage, the worse the prognosis.

Experts are saying that the main treatment for thrombocytopenia with fever is active symptomatic treatment throughout the course, protecting the functions of important organs and maintaining a stable internal environment. There is currently no very effective antiviral treatment, so prevention is very important. When engaging in outdoor activities, you must strengthen prevention against ticks and try to avoid spending long periods of time in environments such as grasslands and woods. If you must go to these areas, you should take personal protection measures and apply some tick repellent on exposed hands and neck in advance. Take a shower as soon as possible after returning home.

Yangtze Evening News/Ziniu News

Reporter: Lv Yanlin

..... 以下是中国語原文

蜱虫还在活跃期！老太太种菜被叮，同村多人发病

新浪看点 k.sina.com.cn 2024-10-18 12:01 来源: 扬子晚报

蜱虫多见于野外，少部分蜱虫身上携带有新型布尼亚病毒等多种致病细菌和病毒，被它叮咬后，易引起发热伴血小板减少综合征。据悉，每年4月到10月都是蜱虫生长活跃期，目前仍有不少蜱虫“侵袭”。近期，南京市第二医院汤山院区感染性疾病科就接诊了多例蜱虫叮咬所致病例，甚至有重症患者去世。

来自浦口的王奶奶一直务农，近日在菜地归来后，出现了乏力、头痛、发烧，以为是天气转凉所致，谁知病情愈加严重、高烧不退。王奶奶的儿子前段时间刚感染过发热伴血小板减少综合征，见症状类似，赶紧把老母亲送到了南京市第二医院汤山院区。

感染性疾病科程健副主任医师接诊后，发现王奶奶腿部有疑似蜱虫叮咬的痕迹，完善多项检查后，果然为蜱虫咬伤引起的发热伴血小板减少综合征。

无独有偶，王奶奶所在的村子近期好几人罹患了发热伴血小板减少综合征，大多是在田间干活时被蜱虫咬伤所致。

值得注意的是，蜱虫叮咬不是感染该病的唯一途径，患者的体液和血液中也含有大量布尼亚病毒，如与患者近距离接触也容易被感染，尤其是接触患者血液。王奶奶的儿子正是之前与村里的一名病患密切接触后，“人传人”引起了发病。因此要格外注意保持安全距离并严禁直接接触患者血液。

感染性疾病科池云主任介绍，蜱虫虽小、威力不小，发热伴血小板减少综合征严重者会因多脏器功能衰竭而危及生命。近日甚至就有2例重症患者相继去世。

池云主任回忆，66岁的王女士入院时病毒载量为105copies/ml，三天后已增长至108copies/ml，不仅病毒载量增长迅速，同时脏器损害明显，心肌酶谱三天时间呈数十倍上升，并且很快出现神志模糊、抽搐，迅速出现心跳呼吸停止。金奶奶86岁，高龄也无疑成了死亡高危因素之一。金奶奶入院时白细胞、血小板明显偏低，病情发展迅速，心肌酶谱3天时间呈200倍上升，病毒载量也升高至1010copies/ml，很快出现心衰、神志改变，也没能挽救成功。

“对于发热伴血小板减少，预后如何，主要关注脏器的损害，和病毒载量的高低”，池云主任介绍道，一般病毒量越高，损害越重；脏器损害越重，预后越差。

专家表示，对于发热伴血小板减少，治疗主要还是全程积极对症治疗，保护重要脏器功能，维持内环境稳定，目前来说没有非常有效的抗病毒治疗，所以预防十分重要。野外活动时一定要加强对蜱虫的预防，尽量避免在草地、树林等环境中长时间活动。如果必须到这些地区，应当做好个人防护，外露的手和颈部可以事先涂抹一些祛蜱虫的药水。外出回家后尽快沐浴冲洗。

扬子晚报/紫牛新闻记者 吕彦霖

20241018D SFTS ダニはまだ活動中！（新浪看点）